

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż JAHWE wylał na was* ducha głębokiego snu i zamknął wasze oczy – proroków, i zasłonił wasze głowy – jasnowidzów.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To JAHWE wylał na was ducha głębokiego snu. On zamknął wasze oczy — proroków, i zasłonił wasze głowy — jasnowidzów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem wylał na was ducha twardego snu i zamknął wasze oczy. <i>Oczy</i> waszych proroków i książąt, widzących, zasłonił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo was napełnił Pan duchem snu twardego, i zawarł oczy wasze; proroków i książąt waszych najopatrniejszych oczy zasłonił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wam dał pić JAHWE ducha snu twardego, zawrze oczy wasze: proroki i książęta wasze, którzy widają widzenia, nakryje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo Pan spuścił na was sen twardy, zawiązał wasze oczy wieszczków i zakrył wasze głowy jasnowidzów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan wylał na was ducha twardego snu i zamknął wasze oczy, to jest proroków, i zakrył wasze głowy, to jest jasnowidzów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE bowiem wylał na was ducha głębokiego uśpienia, zawiązał wasze oczy – waszych proroków, zakrył wasze głowy – waszych widzących.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo JAHWE wylał na was odurzającego ducha i zamknął wasze oczy, prorocy, zasłonił wasze głowy, widzący.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo Jahwe wylał na was ducha sennego odrętwienia, zawarł oczy wasze (proroków), zasłoną okrył głowy wasze (widzących).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Господь напоїв вас духом покаяння і зажмуристь їхні очі і їхніх пророків і їхніх володарів, які бачать скрите.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż WIEKUISTY rozlał na was ducha odurzenia i zamknął wasze oczy – prorocy, oraz zasłonił wasze głowy – wieszczę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE wylał na was ducha głębokiego snu; i on zamyka wasze oczy, proroków, on też zakrył wasze głowy, wizjonerów.

¹⁾ na was, עֲלֵיכֶם : w 1QIsa a : ה) w zakończeniu, częste w ZMM).

²⁾ <x>50 28:28-29</x>; <x>50 29:1-3</x>; <x>290 6:9-10</x>; <x>290 30:9-10</x>; <x>290 63:17</x>; <x>290 64:7</x>; <x>520 1:28</x>; <x>520 11:7-8</x>